

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Богатикова Евгения Павловна
Мишланова Светлана Леонидовна
Лапина Евгения Витальевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 94417

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	8
Объем дисциплины (ак.час.)	288
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	204
Формы текущего контроля	Письменное контрольное мероприятие (6)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного перевода различных типов текста. Изучаются основы предпереводческого анализа исходного текста, переводческие трансформации и принципы редактирования текста перевода.

Тема 1. Предпереводческий анализ.

Раздел изучает принципы и порядок проведения предпереводческого анализа.

Переводческий анализ текста направлен на глубокое понимание переводимого текста и определение его коммуникативного задания и стратегии перевода.

Основные свойства текста – связность и целостность. Предпереводческий анализ текста, методика и техника анализа исходного текста, предшествующий процессу перевода.

Тема 2. Переводческие трансформации.

Раздел изучает систему переводческих трансформаций и обусловленность их применения коммуникативным контекстом.

Технические приемы перевода, замена регулярных соответствий нерегулярными, использование языковых выражений. Классификации переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

Тема 3. Редактирование текста перевода.

Раздел изучает принципы и порядок редактирования текста перевода. Принципы редактирования перевода, проверка перевода

на наличие грамматических, орфографических и синтаксических погрешностей. Проверка терминологии текста перевода.

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии. Изучаются роль и виды слов-реалий в тексте оригинала и способы их перевода, реферативный перевод и способы прагматической адаптации текста перевода.

Тема 1. Слова-реалии при переводе.

Изучаются роль и виды слов-реалий в тексте оригинала и способы их перевода. Критерии перевода слов-реалий. Виды слов-реалий.

Тема 2. Реферативный перевод.

Изучаются понятие и алгоритм выполнения реферативного перевода. реферативный перевод как сжатый пересказ содержимого оригинала на языке перевода. Аннотационный перевод как разновидность реферативного перевода. Характер оригинального текста и краткое изложение, назначение оригинала, объем оригинала, качество изложения, актуальность, обоснованность выводов, характеризующих исходный текст.

Тема 3. Прагматическая адаптация текста перевода.

Изучаются способы прагматической адаптации текста перевода. Основные виды прагматической адаптации. Способы применения при переводе допущения, опущения, генерализации.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>

5. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/446999>

6. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.trworkshop.net Город переводчиков: форум сообщества профессиональных переводчиков

<https://ru.smartcat.al> Система автоматизированного перевода, включающая память перевода, машинный перевод, управление глоссариями и функцию совместной

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать правила поведения переводчика в ситуациях устного межъязыкового общения. Владеть основными навыками межъязыкового общения. Уметь осуществлять устный перевод.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Демонстрирует фрагментарный, разрозненный характер знаний о правилах поведения переводчика в ситуациях устного межъязыкового общения. Умеет при консультативной поддержке осуществлять устный перевод, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками свободного межъязыкового общения, но допускает существенные методологические ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает правила поведения переводчика в ситуациях устного межъязыкового общения. Владеет основными навыками межъязыкового общения. Умеет осуществлять устный перевод, допуская единичные ошибки</p> <p align="center">Отлично Знает правила поведения переводчика в ситуациях устного межъязыкового общения. Владеет навыками свободного межъязыкового общения. Умеет осуществлять устный перевод.</p>

ПК.13

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 владеть основами</p>	<p>Знать знаки, употребляющиеся для компрессии информации.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеть основами переводческой скорописи. Уметь записать сообщение с помощью символов.	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает фрагментарно о знаках, употребляющиеся для компрессии информации. Умеет записать сообщение с помощью символов, допуская множественные ошибки при консультативной поддержке. Не владеет основами переводческой скорописи, но допускает существенные переводческие ошибки</p> <p>Хорошо Знает в общих чертах знаки, употребляющиеся для компрессии информации. Умеет записать сообщение с помощью символов, допуская отдельные неточности. Владеет основами переводческой скорописи, допуская отдельные неточности.</p> <p>Отлично Знает знаки, употребляющиеся для компрессии информации. Владеет основами переводческой скорописи. Умеет записать сообщение с помощью символов.</p>

ПК.14

владеть этикой устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	Знать этические стандарты работы переводчика. Владеть нормами этики. Уметь применять этические стандарты на практике.	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает фрагментарно этические стандарты работы переводчика. Владеет минимальными нормами этики. Умеет применять этические стандарты на практике, но требуется консультативная поддержка.</p> <p>Хорошо Знает этические стандарты работы переводчика. Владеет нормами этики, допуская</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>некоторые ошибки. Умеет применять этические стандарты на практике</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этические стандарты работы переводчика. Владеет нормами этики. Умеет применять этические стандарты на практике</p>

ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владеть навыками устного и письменного перевода с английского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей английского и русского языков</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает в общих чертах основные приемы, использующихся при переводе, имеет представления о закономерных межъязыковых соответствиях. Умеет: осуществлять устный и письменный перевод, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками свободного устного и письменного перевода с английского языка на русский.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владеет навыками устного и письменного перевода с английского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей английского и русского языков, допуская некоторые неточности и единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владеет навыками устного и письменного перевода с английского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подязыков и стилей английского и русского языков.</p>

ПК.12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать основы лексики и грамматики английского языка. Владеть основами письменной и устной речи. Уметь передавать содержание англоязычных текстов средствами родного языка.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает фрагментарно основы лексики и грамматики английского языка. Владеет основами письменной и устной речи, допуская множественные ошибки. Умеет передавать краткое содержание англоязычных текстов средствами родного языка.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы лексики и грамматики английского языка. Владеет основами письменной и устной речи, допуская единичные ошибки. Умеет передавать содержание англоязычных текстов средствами родного языка, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы лексики и грамматики английского языка. Владеет основами письменной и устной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>речи. Умеет передавать полное содержание англоязычных текстов средствами родного языка.</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать основные переводческие стратегии. Уметь выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеть навыками устного и письменного перевода с применением выбранной стратегии перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные переводческие стратегии. Умеет при консультативной поддержке выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеет навыками устного и письменного перевода, допуская множественные ошибки</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные переводческие стратегии. Умеет самостоятельно выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеет навыками устного и письменного перевода, допуская единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные переводческие стратегии. Умеет самостоятельно выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеет навыками свободного устного и письменного перевода с применением выбранной стратегии перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей предпереводческого анализа текстовых источников Умение осуществлять и анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа Владение навыками использования письменного и устного переводов с учетом грамматических, стилистических норм</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 2. Переводческие трансформации.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основы методики устного и письменного переводов в соответствии с этикетными и этическими установками</p> <p>Умение осуществлять выбор форм переводческих трансформаций в зависимости от контекста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владение алгоритмом применения методов устного и письменного переводов с учетом норм лексической эквивалентности</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 3. Редактирование текста перевода.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципы редактирования текста перевода при соблюдении синтаксических и стилистических норм</p> <p>Умение идентифицировать элементы текста, требующие редактирования</p> <p>Владение навыками редактирования текста переводов с учетом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Предпереводческий анализ.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет алгоритмом проведения предпереводческого анализа, навыками формулирования стратегии перевода предложенного текста	17
Умеет выделять типологические и индивидуальные черты текста при предпереводческом анализе, определяет виды трансформации в тексте	7
Знает принципы и порядок проведения предпереводческого анализа, основные блоки, из которых состоит предпереводческий анализ	6

Тема 2. Переводческие трансформации.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками применения приемов редактирования перевода текста	17
Умеет опираться на существующие типологии и приемы переводческих соответствий при переводе (модуляция, замена части речи, экспликация и др.)	7
Знает типы и принципы переводческих трансформаций, переводческие приемы для перевода текстов	6

Тема 3. Редактирование текста перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками перевода текстов и отличия идиом, не имеющих эквивалентов	23
Умеет пользоваться техникой подбора слов-эквивалентов при переводе тестов и предложений	10
Знает принципы подбора слов-эквивалентов на русском языке	7

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 1. Слова-реалии при переводе.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основы устного и письменного переводов с учетом норм лексической эквивалентности</p> <p>Умение использовать в практике перевода принципы трансформации текста</p> <p>Владение навыками этикетных формулировок при устном и сохранении при письменном переводах</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 2. Реферативный перевод.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципы и порядок выполнения письменного перевода</p> <p>Умение выделять при выполнении письменного перевода в тексте основную идею и осуществлять поиск необходимой информации Владение навыками реферативного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 3. Прагматическая адаптация текста перевода.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятие и принципы применения прагматической адаптации текста при переводе с русского языка на английский язык соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Умение идентифицировать элементы текста, подлежащие прагматической адаптации при переводе с английского языка на русский язык с учетом с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владение навыками прагматической адаптации текста с учетом национальных и культурных особенностей</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Слова-реалии при переводе.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет различными способами перевода текстов и демонстрирует способы письменного перевода с использованием слов-реалий	17
Умеет применять методики письменного перевода и учитывает лексическую эквивалентность	7
Знает основные требования к письменному переводу, его содержательные, структурные и языковые особенности	6

Тема 2. Реферативный перевод.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками реферативного и аннотационного перевода текста и демонстрирует аннотированный перевод	17
Умеет пользоваться основными приемами письменного перевода и демонстрирует их при выполнении реферативного перевода	7
Знает принципы и методику реферативного перевода текста	6

Тема 3. Прагматическая адаптация текста перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками применения способов прагматической обработки текста при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский язык	23
Умеет идентифицировать элементы текста, подлежащие прагматической адаптации перевода текста с учетом определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия	10
Знает особенности применения прагматического потенциала исходного текста оригинала при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский язык	7